

Plan 240 Lic. en Filología Alemana

Asignatura 43411 TRADUCCION II

Grupo 1

### Presentación

Traducción de textos periodísticos y ocasionalmente también de textos literarios de nivel medio II. La traducción será principalmente del alemán al español, según las necesidades de los alumnos.

### Programa Básico

Asignatura destinada a profundizar en la traducción de textos auténticos entre el alemán y el español. Se dará un enfoque práctico, en el que el comentario lingüístico y traductológico se hace en el transcurso de la actividad traductora.

### Objetivos

Ejercerse en la labor de traducción. Adquirir determinadas estrategias de traducción. Conocer importantes diferencias morfosintácticas y semánticas entre el alemán y el español y entre las lenguas germánicas y románicas en general. Reflexionar sobre el proceso de traducción. Mejorar en el dominio de la lengua española y alemana.

### Programa de Teoría

La teoría "traductológica" se trata en función de las tareas de traducción.

### Programa Práctico

La asignatura se concibe como eminentemente práctica ("learning by doing").

### Evaluación

Como requisito obligatorio, cada alumno entregará un trabajo de traducción. Examen final escrito en diferentes modalidades (español-alemán o alemán-español, sin diccionario o con diccionario monolingüe o bilingüe), según las necesidades de los alumnos y los requisitos exigidos por sus universidades de origen (si se trata de alumnos Erasmus). Se valorará positivamente la participación activa en el desarrollo de la asignatura.

### Bibliografía